

Til: PMR

Dato:
13.03.2014
Deres ref.:
Vår
ref.:2014/625

Kjære dere,

Jeg tillater meg å snakke for både meg og de andre språklærerne:

Vi viser til protokollen for PMR-møtet som fant sted 31. januar 2014, sak 6.

Vi mener at våre forslag for reviderte kursbeskrivelser og pensumlister tilfredsstiller kravene og anbefalingene som PMR kom til hva gjelder språkemnene.

Beste hilsen,

Iris Nguyen-Duy



Eksamensseksjonen

Postadr.: Postboks 6706 St. Olavs plass,
0130 Oslo
Kontoradr.: Urbygningen, Karl Johans gate
47, 0162 Oslo

Telefon: 22 85 95 00
Telefaks: 22 85 96 58
postmottak@jus.uio.no
www.jus.uio.no
Org.nr.: 971 035 854

Endringsforslag i litteratur, hjelpemidler og læringsutbytte.

I dette skjemaet fyller du inn eventuelle endringer du ønsker å foreslå, med virkning fra og med **HØSTEN 2014**. Husk at totalt antall sider i hovedlitteraturen må være innenfor sidetallsnormen: maksimalt 400 sider for emner 1.-3. studieår og 600 sider for emner på 4.-5. studieår.

Forslag som overstiger sidetallsnormen utover det rimelige vil ikke bli vedtatt av PMR.

Skjemaet må returneres til Christine Skogrand Havgar innen **28. FEBRUAR 2014** på e-post: c.s.havgar@jus.uio.no (skjemaet kan også leveres direkte til Infosenteret, via post eller internpost)

Emnekode: FRAJUR Fransk for jurister	Fagområde: Språkfag
Navn på ansvarlig faglærer: Iris Nguyen Duy	
Forslag til endring i hjelpemidler: Ingen	
Forslag til endring i litteratur (både hovedlitteratur, støttelitteratur og tillegglitteratur. Merk at det kun er hovedlitteratur som omfattes av sidetallsnormen. Vennligst angi antall sidetall nederst i dette skjemaet):	
PENSUM	
OBS: Innkjøpet av boken i grammatikk er obligatorisk. De andre bøkene er tenkt veiledende.	
Grammatikk	
<ul style="list-style-type: none"> • Gregoire, M. & Thievenaz, O. (2003). <i>Grammaire progressive du français - Niveau intermédiaire</i>. Paris : Clé International, 272 s. • Utdelt materiale 	
Organisasjon og virkemåte i det franske politiske system og rettssystem	
<ul style="list-style-type: none"> • De Gunten, Martin, et Niogret (2012). <i>Les institutions de la France</i>. Repères pratiques, Paris : Nathan, 159 s. • Fabre-Magnan, Muriel (2011). <i>Introduction générale au droit</i>. Paris : PUF 	

- Utdelt materiale

Fransk rettspraksis

- **Patrick Gaïa, Richard Ghevontian, Ferdinand Mélin-Soucramanien, Eric Oliva, André Roux** (2013). *Les grandes décisions du Conseil constitutionnel*. Paris: Dalloz.
- **Marceau Long, Prosper Weil, Guy Braibant †, Pierre Delvolvé, Bruno Genevois** (2013). *Les grands arrêts de la jurisprudence administrative*. Paris: Dalloz.
- **Henri Capitant, François Terré, Yves Lequette** (2007). *Les grands arrêts de la jurisprudence civile, Tome 1*. Paris: Dalloz.
- **André Varinard, Jean Pradel** (2012). *Les grands arrêts du droit pénal général*. Paris: Dalloz.

Annen litteratur

- **Mathieu, B. & Ardant, P.** (2012). *Institutions politiques et droit constitutionnel*. Paris :LGDJ.
- **Terré, F.** (2012). *Introduction au droit*. Paris : Dalloz.

Juridisk fagterminologi (Fransk rett og EU-rett)

Utdelt materiale

Aktuelle endringer i franske lover

Utdelt materiale

Muntlige øvelser

Utdelt materiale

Hjelpebøker

- **Guinchard, S., Debard, T.** (2012). *Lexique des termes juridiques 2013*. Paris: Dalloz.
- **Cornu, G. et al.** (2011). *Vocabulaire juridique*. Paris: PUF
- Fransk-Fransk ordbok: Robert, Larousse etc.
- **Elligers, A. & Jacobsen, T.** (2007). *Fransk blå ordbok. Fransk-Norsk Norsk-Fransk ordbok*,Oslo: Kunnskapsforlaget.

Elektroniske ressurser

- Légifrance: <http://www.legifrance.gouv.fr/>
- Le Parlement: <http://www.assemblee-nationale.fr/> og <http://www.senat.fr/>
- Le Conseil constitutionnel: <http://www.conseil-constitutionnel.fr/>
- La Cour de cassation: <http://www.courdecassation.fr/>
- Le Conseil d'état: <http://www.conseil-etat.fr/cde/>
- Le Tribunal des conflits: <http://www.tribunal-conflits.fr/>
- Le Conseil de l'Europe: <http://hub.coe.int/fr/>
- Le portail de l'Union européenne: http://europa.eu/index_fr.htm

Forslag til internasjonale rettskilder og/eller fremmedspråklig litteratur:

- **Steiner, E.** (2010). French Law : A Comparative Perspective. Oxford : OUP.
- **Bell, J.** (2001). French Legal Cultures (Law in Context). Cambridge: Cambridge University Press.

Forslag til endring i fagbeskrivelse:**EMNETS INNHOLD / KORT OM EMNET**

Emnet har som hovedmål å styrke studentenes språkkompetanse i fransk, både skriftlig og muntlig. Det vil være særlig fokus på juridisk fagterminologi.

Dessuten utgjør emnet en innføring i det franske politiske system og rettssystem (organisasjon og virkemåte).

Undervisningen vil ta hensyn til målgruppens spesielle studie- og yrkesinteresser og styrke studentenes kompetanse som juristlingvist.

Kurset er spesielt egnet for de som planlegger å studere i utlandet, jobbe i et arbeidsmiljø der fransk blir brukt, og utdype deres kunnskap i et utenlandsk rettssystem.

Kurset består av de følgende elementene:

- Innføring i det franske politiske system og rettssystem
- Innføring i fransk kultur og arbeidsliv
- Skriftlige og muntlige øvelser av ulik art
- Grammatikk

Gjennom ulike øvelser vil du utvikle ordforråd og ditt kjennskap til idiomatiske og fagtekniske uttrykk, bli oppmerksom på "lumske likheter" (*faux amis*) og lære viktige fraser.

I tillegg trener du på både generelle og profesjonelle lese- og skriveferdigheter i fransk og jobber med oversettelser med juridisk innhold til og fra norsk.

Innføringen i det franske politiske system og rettssystem er gjort i et komparativt perspektiv. Det sammenlignes systematisk med det norske rettssystemet.

Forslag til endring i læringsutbytte (må beskrives i kategoriene: kunnskap, ferdigheter og generell kompetanse):

KUNNSKAP

Dette har du lært når du har fullført emnet:

- De franske statsmaktene og deres innbyrdes forhold og det franske rettssystemets særegenhet
- Domstolenes organisasjon og kompetanser
- De ulike stadiene i en vanlig retts sak (rettsprosess) i Frankrike
- Den franske grunnlovens innhold og innføring i den franske rettskildelæren.
- Den franske forvaltningen, dens organisasjon, både på nasjonalt og lokalt nivå
- De ulike juridiske yrkene i Frankrike
- Å sammenligne det franske og det norske rettssystemet
- Generell kunnskap om Frankrike (kultur og samfunn)
- Nyttig terminologi i EU-rett på fransk.

FERDIGHETER

Dette kan du etter å ha studert faget:

- Du har utviklet din leseteknikk i fransk; du kan lese og forstå franske tekster av ulik vanskelighetsgrad og i ulike sjangere (presseartikler, rettsavgjørelser osv.).
- Du kan oversette tekster med juridisk innhold mellom begge språk (fransk – norsk / norsk -

fransk)

- Du kan uttrykke deg muntlig på fransk både i dagligdagse og i profesjonelle vendinger.
- Du er i stand til å holde muntlige referater på fransk av faglig karakter.
- Du kan skrive administrative brev, redigere din CV, søke en jobb på fransk.
- Du har utviklet dine evner til å forstå, forklare og analysere forskjellige teksttyper og sjangere, bl.a. fransk lovgivning og rettspraksis.
- Du kan sammenligne det franske og det norske rettssystemet.
- Du kan finne frem det nødvendige rettsmaterialet både på biblioteket og på nettet.

GENERELL KOMPETANSE

Emnet gir den som følger kurset en generell kompetanse i fransk for jurister, samt at det forbedrer dens muntlige, skriftlige og grammatiske ferdigheter.

Faget skal også øve opp evnen til systematisk å tenke komparativt og i et bredere perspektiv (bl.a. transnasjonalt, europeisk og internasjonalt).

Totalt antall sider hovedlitteratur:

272 sider [eller 431 sider (272 s. + 159 s.)]

ENGELSK FOR JURISTER

EMNETS INNHOLD / KORT OM EMNET

Emnet har som hovedmål å styrke studentenes kompetanse i skriftlig og muntlig engelsk.

Undervisningen vil ta hensyn til målgruppens spesielle studie- og yrkesinteresser og styrke studentenes kompetanse som juristlingvister.

Kurset er spesielt egnet for de som planlegger å studere i utlandet eller jobbe i et arbeidsmiljø der engelsk blir brukt, og vil utdype sine kunnskaper om et utenlandsk rettssystem. Dessuten vil kurset forbedre engelskferdighetene før studentene tar et engelskspråklig valgemne senere i studiet.

Kurset består av de følgende elementene:

- Innføring i britisk og amerikansk kulturkunnskap
- Oversettelse av juridiske tekster
- Innføring i juridisk fagterminologi
- Skriftlige og muntlige øvelser
- Praktisk grammatikk

HVA LÆRER DU?

Gjennom ulike muntlige øvelser (bl.a. "moots", rollespill, diskusjoner) vil du utvide ditt ordforråd og kjennskap til idiomatiske og fagtekniske uttrykk. I tillegg trener du på både generelle og profesjonelle lese- og skriveferdigheter i engelsk. Du vil lære å unngå de typiske feilene nordmenn gjør i engelsk når det gjelder både ordvalg og uttale, grammatikk og tegnsetting.

Innføringen i det politiske systemet og rettssystemet er gjort i et komparativt perspektiv. Det sammenlignes systematisk med norske forhold.

KUNNSKAP

Dette har du kunnskaper om etter å ha fullført emnet:

- rettssystemet samt det politiske systemet i USA og Storbritannia
- utdanningssystemet i USA og Storbritannia, med fokus på jusstudiene
- hvordan tolkningen av den amerikanske grunnloven påvirker det amerikanske samfunnet
- kultur og samfunn i dagens Storbritannia
- sentrale juridiske termer med fokus på følgende områder: Contract Law, Tort Law, Criminal Law, Property Law, Business Law og US Constitutional law
- anglo-amerikansk common law

FERDIGHETER

Dette kan du etter å ha fullført emnet:

- lese og forstå, forklare og analysere engelske tekster av ulik vanskelighetsgrad og i ulike sjangere (kontrakter, presseartikler, rettspraksis, en novelle osv.)
- oversette tekster med juridisk innhold
- diskutere, argumentere og holde et kort foredrag på engelsk
- redigere din CV og søke en jobb på engelsk
- skrive tekster av ulik art ("hypo", referat, essay, brev osv.) på engelsk
- sammenligne det anglo-amerikanske og det norske rettssystemet

GENERELL KOMPETANSE

Emnet gir generell kompetanse i engelsk for jurister, samt at det forbedrer studentenes muntlige, skriftlige og grammatiske ferdigheter.

Faget skal også øve opp studentenes evne til systematisk å tenke komparativt og i et bredere perspektiv.

HOVEDLITTERATUR

- Haigh, Rupert (2012), *Legal English*, third edition. London: Routledge
- McAlin, Rosen, Stern (2010), *An Introduction To American Law*, Second Edition. Carolina : Academic Press
- Mortimer, John (1978), "Rumpole and the Younger Generation" i *Rumpole of the Bailey* eller *The First Rumpole Omnibus*. Penguin (utdelt materiale)
- Oakland, John (2011), *British Civilization An Introduction*, seventh edition. London: Routledge
- Tekstsamlinger på ca. 100 sider med artikler osv.
- Oppgavesamlinger til oversettelse og grammatikk

STØTTELITTERATUR

- Slapper, Gary (2014), *How the Law Works*, third edition. London: Routledge
- Swan, Michael (2005), *Practical English Usage*, third edition. Oxford: Oxford University Press

Elektroniske ressurser

Engelsk for jurister blog: <http://engsemj.blogspot.no/>

Legal Writing in Plain English exercises: <http://press-pubs.uchicago.edu/garner/>

Legal English exercises: <http://www.routledge.com/cw/haigh-9780415694353/s1/students/>

Ministry of Justice: <https://www.gov.uk/government/organisations/ministry-of-justice>

Crime, justice and the law: <https://www.gov.uk/browse/justice>

How government works: <https://www.gov.uk/government/how-government-works>

Past and present legislation: <http://www.legislation.gov.uk/>

UK Parliament: <http://www.parliament.uk/>

UK Supreme Court: <http://www.supremecourt.uk/>

The Guardian law articles: <http://www.theguardian.com/law>

TYSJUR - Tysk for jurister

Kort om emnet

Emnet skal hjelpe studentene til å styrke sin generelle kompetanse i skriftlig og muntlig tysk. Undervisningen tar hensyn til målgruppens spesielle studie- og yrkesinteresser og en vil derfor i høy grad legge vekt på fagspesifikt stoff, men også regelmessig trekke inn dagsaktuelle temaer.

Emnet består av følgende komponenter:

- Innføring i juridisk fagspråk og det tyske rettssystem
- Tysk kulturkunnskap med et utvalg av nye, aktuelle litterære og journalistiske tekster i forskjellige medieformater
 - Formidling av interkulturell kompetanse i skjæringspunktet mellom Norge og de tyskspråklige land
- Praktisk grammatikk
- Oversettelse av juridiske og andre tekster
- Skriftlige og muntlige øvelser

Deltakerne vil få et innblikk i moderne tysk kultur og samfunn, og det legges spesielt vekt på rettssystemer, utdanning, kulturkunnskap og dagsaktuelle temaer. Du vil utvide ordforråd og kunnskaper innenfor det juridiske fagfeltet og få trening i å oversette korte tekster med juridisk og annet innhold til og fra norsk. I tillegg trener du på både generelle og profesjonelle lese- og skriveferdigheter i tysk. Du vil lære å unngå de typiske feilene nordmenn gjør i tysk med hensyn til både ordvalg og uttale, grammatikk og tegnsetting.

Kurset er spesielt egnet for dem som planlegger å studere i utlandet eller delta i et arbeidsmiljø der tysk blir brukt, og vil utdype deres kunnskap i det tyske rettssystemet.

Studiemateriell og ekskursjon Hver student får ved starten utlevert en innholdsrik pensumsamling av juridiske tekster og en samling av aktuelle litterære tekster.

Så vidt det lar seg gjøre arrangeres det en 4-5 dagers ekskursjon til Kiel i 2. semester med besøk i institusjoner av særlig interesse for jusstudenter, bl.a. ungdomsretten.

Kunnskap

Emnet omfatter 12 juridiske temablokker og gir deg innsikt i de viktigste deler av det tyske rettssystemet. Det sammenlignes systematisk med det norske systemet.

Temagruppene er:

- Rett og rettskilder
- Statsrett
- Den tyske forfatningsdomstolen
- Privatrett
- Strafferett
- Strafferett og straffeordning for ungdom (14-20 år)
- Privatrett og straffeprosessrett
- Forvaltningsrett
- Arbeidsrett
- Sosialrett/trygderett
- Handels- og selskapsrett
- Miljørett
- Europarett

Videre vil du få generelle kunnskaper om kultur og samfunn i dagens Tyskland og du vil tilegne deg nyttig juridisk terminologi.

Ferdigheter

Dette kan du etter å ha tatt kurset:

- Du har fått tilbakemelding om hvilket språknivå dine fem forskjellige språkferdigheter har ligget på ved starten og slutten av kurset. Du har fått hjelp til å formulere dine personlige læringsmål og hvordan du har lyktes. Egevalueringen baserer seg på Europarådets nivåskala for språk (A1-C2). Sml.:

<http://europass.cedefop.europa.eu/no/resources/european-language-levels-cefr>

- Du har utviklet din leseteknikk i tysk; du kan lese og forstå tyske tekster av ulik vanskelighetsgrad og i ulike sjangere (presseartikler, rettsavgjørelser, litterære tekster osv.).
- Du kan oversette tekster med juridisk og allment innhold begge veier (tysk – norsk / norsk - tysk) og kjenner til de hjelpemidler i bokform og elektronisk som kan brukes.
- Du kan uttrykke deg muntlig på tysk både i dagligdagse og i profesjonelle vendinger.
- Du er i stand til å holde korte muntlige referater på tysk av faglig karakter.
- Du kan skrive korte administrative brev, redigere din CV, søke en jobb på tysk.

- Du har utviklet dine evner til å forstå, forklare og analysere forskjellige teksttyper og sjangere, bl.a. tysk lovgivning og rettspraksis.
- Du kan sammenligne det tyske og det norske rettssystemet.
- Du kan finne frem det nødvendige rettsmaterialet både på biblioteket og på nettet.

Litteratur tysk juss

Buckel/Christensen/Fischer-Lescano (Hrsg.) 2006), *Neue Theorien des Rechts*. Basel u.a.: UTB.

Creifelds (2011), *Rechtswörterbuch*. München: C. H. Beck, 20. Auflage.

Lamprecht, R. (2011), *Ich gehe bis nach Karlsruhe*. München: Deutsche Verlags-Anstalten.

Model/Creifelds (2012), *Staatsbürger-Taschenbuch*. München: C. H. Beck, 33. Auflage.

Muthorst, O. (2011), *Grundlagen der Rechtswissenschaft*. München: C. H. Beck.

Oppermann/Classen/Nettesheim (2011), *Europarecht*. München: C. H. Beck, 5. Auflage.

Papendorf, K. (2014), *Tysk for jurister*. Pensumartikler. Det juridiske fakultet: Oslo. (kommer i ny, revidert utgave).

Schmidt, R og Kahl, W. (2010), *Umweltrecht*. München: C. H. Beck, 8. Auflage.

Schönfelder (2013), *Deutsche Gesetze*. München: C. H. Beck.

Tatsachen über Deutschland (2010), Frankfurt/Main: Societäts-Verlag.

Wesel, U. (2007), *Fast Alles, was Recht ist*. Jura für Nicht-Juristen. Frankfurt/Main: Eichborn, 8. Auflage.